Frédéric Boyer et Jean L'Hour

Traduction

PREMIERS / GENÈSE

(Chap. I, II; XI,1-9)

1, **1** Premiers — Premiers
Dieu crée ciel et terre

2 terre — terre vide solitude
noir au-dessus des fonds
souffle de dieu
mouvements au-dessus des eaux

3 Dieu dit — Dieu dit Lumière
et lumière il y a

4 Dieu voit — Dieu voit la lumière
comme c'est bon
Dieu sépare la lumière et le noir

5 Dieu appelle — Dieu appelle la lumière jour et nuit le noir

Soir et matin
un jour

6 Dieu dit — Dieu dit

Voûte au milieu des eaux
pour séparer les eaux des eaux
7 Dieu fait Dieu fait la voûte
et sépare les eaux sous la voûte
des eaux sur la voûte

C’est fait
8 Dieu appelle Dieu appelle la voûte ciel

Soir et matin
deuxième jour

9 Dieu dit Dieu dit
Rassemblement des eaux sous le ciel
sur un même lieu réunies
ce qui est sec à découvert

C’est fait
10 Dieu appelle Dieu appelle ce qui est sec terre
et mers l’union des eaux
Dieu voit
comme c’est bon

11 Dieu dit Dieu dit Terre
naissance à tout ce qui pousse
L’herbe à semence donne semence
l’arbre à fruit donne chaque espèce de fruit
qui porte en lui sa semence dans la terre

C’est fait

12 La terre — La terre fait naître des pousses
l’herbe à semence donne semence
selon chaque espèce
L’arbre donne un fruit
qui porte en lui sa semence
selon chaque espèce
Dieu voit
comme c’est bon

13 Soir — Soir et matin
troisième jour

14 Dieu dit — Dieu dit
Lumières dans la voûte du ciel
pour séparer le jour et la nuit
Elles serviront de signaux de rendez-vous
feront les jours et les années

15 Elles — Elles serviront de lumières dans la voûte du ciel
pour éclairer le monde
C’est fait

16 Dieu fait — Dieu fait les deux lumières principales
la grande lumière commande au jour
la petite commande à la nuit
et les étoiles enfin

17 Dieu les — Dieu les donne à la voûte du ciel
pour éclairer la terre

18 pour — pour commander au jour et à la nuit

pour séparer la lumière et le noir
Dieu voit
comme c’est bon

19 Soir — Soir et matin
quatrième jour

20 Dieu dit — Dit dit
Foule dans les eaux une foule vivante
envolée sur la terre
de tout ce qui vole

21 Dieu crée — Dieu crée les grands monstres
tout ce qui vit et se faufile
Foule aquatique
selon chaque espèce
Tout ce qui vole qui a des ailes
selon chaque espèce
Dieu voit
comme c’est bon

22 Dieu les — Dieu les bénit et dit
À vous d’être féconds et multiples
de remplir les eaux des mers
de vous envoler multiples sur la terre

23 Soir — Soir et matin
cinquième jour

24 Dieu dit — Dieu dit Terre

naissance à ce qui vit et respire
selon chaque espèce
La grosse et la petite bête
la bête sauvage
selon chaque espèce
C’est fait

25 Dieu fait

Dieu fait la bête sauvage
selon chaque espèce
La grosse bête
selon chaque espèce
Toutes les petites bêtes ras du sol
selon chaque espèce
Dieu voit
comme c’est bon

26 Dieu dit

Dieu dit
Faisons un adam
à notre image
comme notre ressemblance
Pour commander
au poisson de la mer
à l’oiseau du ciel
aux bêtes et à toute la terre
à toutes les petites bêtes ras du sol

27 Dieu crée

Dieu crée l’adam à son image
le crée à l’image de Dieu
les crée mâle et femelle

28 Dieu les Dieu les bénit et leur dit
À vous d'être féconds et multiples
de remplir la terre
de conquérir la terre
de commander
au poisson de la mer
à l'oiseau du ciel
à toutes les petites bêtes ras du sol

29 Dieu dit Dieu dit
Je vous donne enfin
comme nourriture l'herbe à semence
qui donne semence sur la terre
les arbres à fruits
qui donnent semence
30 Pour Pour nourriture le vert végétal
à toute bête de la terre
à tout ce qui vole dans le ciel
à tout ce qui se déplace sur la terre
vit et respire
C'est fait

31 Dieu voit Dieu voit tout ce qu'il a fait
c'est vraiment bon

Soir et matin
Le sixième jour

2, **1** Sont
Sont achevés le ciel et la terre
et toute leur suite

2 Au septième
Au septième jour
Dieu a fini son travail qu'il a fait
Au septième jour
arrêt de tout son travail qu'il a fait

3 Dieu bénit
Dieu bénit le septième jour
et le met à part
Il arrête tout son travail
tout ce que Dieu a créé
pour faire

4 Enfants
Enfants du ciel et de la terre à leur création
Le jour où Yhwh Dieu fait la terre et le ciel

5 toujours
toujours rien sur la terre
pas la moindre pousse
ni buisson ni herbe sauvages
Yhwh Dieu n'a toujours pas fait tomber
de pluie sur la terre
Pas d'adam
pour travailler le sol

6 De la terre
De la terre sortent des flots
qui arrosent toute la surface du sol

7 Yhwh Dieu
Yhwh Dieu fabrique un adam poussière
qui vient du sol

souffle la vie dans ses narines
l’adam se met à vivre

8 Yhwh Dieu Yhwh Dieu plante un jardin
vers l’orient en Éden
y place l’adam qu’il a fabriqué
9 Yhwh Dieu Yhwh Dieu fait sortir du sol tous les arbres
vision appétissante
nourriture délicieuse

Au milieu du jardin il y a
l’arbre de la vie
et l’arbre de l’expérience du bon et du mauvais

10 Un fleuve Un fleuve sort d’Éden pour arroser le jardin
et de là se divise en quatre

11 Un des Un des fleuves s’appelle Pishôn
il embrasse tout le pays d’Hawila
où se trouve l’or
12 Avec Avec cet or si bon
le bdellium et le lapis-lazuli
13 Un deuxième Un deuxième fleuve s’appelle Guihôn
et ceinture tout le pays de Koush
14 Le troisième Le troisième s’appelle le Tigre
et descend à l’est d’Assour
Enfin le quatrième c’est l’Euphrate

15 Yhwh Dieu Yhwh Dieu prend l’adam

pour l’installer dans le jardin d’Éden
qu’il travaille et qu’il veille dessus

16 Yhwh Dieu Yhwh Dieu ordonne à l’adam
Mange librement de tous les arbres du jardin

17 Ne mange Ne mange pas de l’arbre de l’expérience du bon et du mauvais
le jour où tu en mangeras tu te condamneras à mort

18 Yhwh Dieu Yhwh Dieu dit
L’adam tout seul
ce n’est pas bon
Je vais lui faire une aide
comme quelqu’un devant lui

19 Yhwh Dieu Yhwh Dit fabrique avec de la terre
toutes les bêtes sauvages
tous les oiseaux du ciel
Il les fait défiler devant l’adam
pour entendre le nom qu’il leur donne
Chaque être vivant reçoit son nom de l’adam

20 L’adam L’adam trouve des noms
à tous les animaux
aux oiseaux du ciel
à toutes les bêtes sauvages
mais pour l’adam aucune aide
personne d’autre devant lui

21 Yhwh Dieu Yhwh Dieu ensommeille l’adam
et l’adam s’endort
Il prend une des côtes de l’adam

et referme les chairs

22 Avec
Avec la côte prélevée sur l’adam
Yhwh Dieu bâtit une femme
et la pousse vers l’adam

23 L’adam
L’adam parle
C’est elle cette fois
os de mes os
chair de ma chair
C’est elle la femme
qui de l’homme est prise

24 Oui
Oui l’homme quitte son père et sa mère pour s’attacher à sa femme

Ils ne sont qu’un
25 tous
tous les deux sont nus
l’adam et sa femme n’ont aucune honte

. . . . . .

11, 1 Toute
Toute la terre
une seule bouche
les mêmes mots

2 On lève
On lève le camp de l’Orient
on trouve une plaine où s’installer
dans le pays de Shinear

3 Chacun

Chacun dit à l'autre
Ah fabriquons des briques
et des fours pour les enfourner

La brique est leur pierre
le bitume leur mortier

4 Ils disent

Ils disent
Ah construisons-nous une ville
et une tour
sa tête touchera le ciel

Faisons-nous un nom
et nous ne serons jamais dispersés
sur toute la terre

5 Yhwh

Yhwh descend pour voir la ville et la tour
construites par les fils de l'adam

6 Yhwh dit

Yhwh dit
Tous ensemble ils commencent à ne faire plus
qu'une seule bouche et qu'une seule communauté
rien ne leur sera impossible

7 Ah

Ah descendons tout brouiller dans leur bouche
que chacun ne comprenne plus la bouche de l'autre

8 Yhwh

Yhwh les disperse sur toute la terre

Ils arrêtent de construire la ville

9 On l’appelle On l’appelle Babel
Car ici Yhwh a tout brouillé
dans la bouche de toute la terre
et de là a fait se disperser
tout le monde sur la terre

Source : *La Bible. Nouvelle traduction*, Paris, Bayard / Montréal, Médiaspaul, 2001, p. 20-25. (Extrait)